

The Globalization of Series: the Example of Israeli Series in the World. Towards a Cross-Cultural and Comparative Approach to Series Adaptations and Franchises

International Conference
Hebrew University of Jerusalem
31/10-2/11 2022

The Department of Romance Studies,
Hebrew University of Jerusalem,
Demoseries, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne,
CNRS



31/10

Beit Maiersdorf 501, The Hebrew University of Jerusalem,
Mount Scopus, Jerusalem

- 14:00-14:30 **Reception**
- 14:30-15:00 **Greetings**
René Troccaz, French Consul in Jerusalem
Ofar Ashkenazi, Vice Dean for Teaching Affairs, Hebrew University of Jerusalem
Yona Hanhart-Marmor, Head of the Romance Studies Department, Hebrew University of Jerusalem
- 15:00-16:30 **Israel, a Land of Series**
Chair: Gur Zak, Hebrew University of Jerusalem
Amélie Férey, Ifri, Security Studies Center:
TV Series in Israel, a new democratic arena?
Gisela Dachs, Hebrew University of Jerusalem:
Local narratives that travel the world: the Israeli case
Ophir Levy, Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis:
Crossed views. Our Boys or the aesthetics of helplessness
- 16:30-16:45 Coffee Break
- 16:45-18:15 Projection of the first episode of *Kfulim 3 (False Flag)* and Conversation between Leora Kamenetzki, co-creator, and Benjamin Freidenberg, Hebrew University of Jerusalem.

1/11

המכון הצרפתי רומאן גארי ירושלים / Centre Romain Gary Jérusalem /
הלל 35 ירושלים / 35 rue Hillel Jérusalem /
Cette journée se déroulera en français et en hébreu /
ההרצאות ביום זה יתקיימו בצרפתית בליווי תרגום סימולטני

- 10:00-12:00 **En Thérapie / בטיפול**
Président de séance: Moshe Slukhovsky, Université hébraïque de Jérusalem /
יו"ר: משה סלוחובסקי, האוניברסיטה העברית בירושלים
Yona Hanhart-Marmor, Hebrew University of Jerusalem:
Lorsque l'adaptation révèle l'original: En thérapie et BeTipul /
כשהאדפטציה מגלה את המקור: "En thérapie" ו-"בטיפול"
Ayelet Lilti, Sciences-Po Lille:
Survivre à la terreur et à l'ethos héroïque dans la société israélienne et française
שורדי הטרור והאתוס ההרואי בחברה הישראלית והצרפתית
Timo Obergöker, University of Chester:
La version québécoise d'En thérapie (2012) - Reflet d'une société en désarroi
"בטיפול" בקוויבק: השתקפות של חברה במשבר
Thibaut de Saint-Maurice, Université Paris 1-Panthéon Sorbonne:
BeTipul et ses adaptations à travers le monde: la naissance d'une hyper-série /
"בטיפול" ברחבי העולם: לידתה של היפר-סידרה
- 12:00-12:30 Pause-café / הפסקת קפה
- 12:30-13:15 Entretien entre Arnaud Desplechin, réalisateur, et Yona Hanhart-Marmor, Université hébraïque de Jérusalem:
Du cinéma à la télévision
מקולנוע לטלוויזיה: שיחה בין ארנו דפלישין, במאי, ליונה הנהרט-מרמור, האוניברסיטה העברית בירושלים
- 13:15-14:15 Déjeuner / ארוחת צהריים

14:15-16:15

מ-"חטופים" ל-"Homeland" ואילך /
De Hatufim à Homeland et au-delà /

- Présidente de séance : Chiara Caradonna, Université hébraïque de Jérusalem /
יו"ר: קיארה קרדונה, האוניברסיטה העברית בירושלים
Anat Sella Inbar, Université hébraïque de Jérusalem / Collège académique Sapir:
Adapter sans perdre – ethos nationaux et adaptation trans-nationale dans Hatufim et Homeland /
לעבד בלי לאבד: אתוסים לאומיים ואדפטציה טרנס-לאומית
ב-"חטופים" וב-"הומלנד"
Anastasia Krutikova, Paris 1- Panthéon-Sorbonne:
Perdu et retrouvé en traduction : Hatufim / Homeland / Rodina /
אבד ואותר בתרגום: "חטופים"/ Homeland / Rodina /
Sylvie Allouche, Université catholique de Lyon:
La réception de Homeland et de Hatufim par la critique française /
"חטופים" ו-"Homeland" בראי הביקורת הצרפתית
Sabine Chalvon-Demersay, EHESS-CNRS: *Celui qui rentre chez lui: L'Odyssée, Hatufim. Résonnances ou adaptation? /*
לשוב הביתה: "אודיסיאה", "חטופים". אלוזיה או אדפטציה?

16:15-16:30

הפסקת קפה / Pause café

16:30-17:30

Le paradigme des séries israéliennes /
הפרדיגמה של הסדרות הישראליות

- Sandra Laugier, Université Paris 1 Panthéon Sorbonne, Laurence Herszberg, directrice de Séries Mania, Amélie Férey, Ifri, Centre des études de sécurité de l'Ifri, Alexandre Gefen, CNRS:
Comment les séries israéliennes changent le monde /
איך סדרות ישראליות משנות את העולם

2/11

Beit Maiersdorf 501, The Hebrew University of Jerusalem,
Mount Scopus, Jerusalem

- 10:00-11:00 **Euphoria**
Chair: Yoav Rinon, Hebrew University of Jerusalem
Yuval Gozansky and Gabriela Jonas Aharoni, Sapir Academic College:
Israeli and US Euphoria: Inspiration or Cultural Adaptation?
Alexandre Gefen, CNRS:
Euphoria, empathy and moral education
- 11:00-11:15 Coffee Break
- 11:15-12:45 **The creators' perspective**
Chair: Yuval Tal, Hebrew University of Jerusalem
Conversation between Gisela Dachs (Hebrew University of Jerusalem), Tomer Aviram, director and writer, and Chaim Sharir, producer and actor:
The transfer of content and its challenges in practice
- 12:00-12:30 **Alon Aranya, producer and writer, Israeli Format Adaptations**
- 12:30-14:00 Lunch
- 14:00-15:30 **New Realisms**
Chair: Paul Frosh, Hebrew University of Jerusalem
Benjamin Freidenberg, Hebrew University of Jerusalem:
Ethics & Aesthetics of Collective Memory vs Corporate Streaming Realism: Adapting the Israeli documentary series A Shadow of Truth to the Netflix series Buried
Ruth Levari, Israel France co-writing drama residency:
Packing to go. Exploring the voyage of TV series
Sandra Laugier, Université Paris 1- Panthéon Sorbonne: *Series Changing the Real World*